

中国文化“走出去”战略下大学英语翻译教学探究 ——以四、六级翻译新题型的分析研究为例

贺彤

江苏大学京江学院

摘要: 大学英语翻译教学是实现中国文化“走出去”战略的有效途径之一。笔者以大学英语四、六级翻译题型的改革为例,结合大学英语翻译教学的现状与困境,探讨了中国文化“走出去”战略对大学英语翻译教学的启发以及翻译教学方案的优化,以期拓展学生的跨文化交际能力、文化传播力以及大学英语翻译教学尽绵薄之力。

关键词: 走出去; 现状

【DOI】10.12252/j.issn.2096-6288.2022.03.172

引言

中国共产党十七届六中全会提出了“创新文化走出去模式,推动中华文化走向世界”的战略方针。习近平总书记在中央政治局第三十次集体学习时指出“要更好地推动中华文化走出去,以文载道,以文传声,以文化人。”随着世界文化多元化发展的加快,中国各地对外宣传和推广力度也在日益发展。中国文化“走出去”是以国家意志为主要推力,通过翻译、出版、教育、政治交流和经济交流等各种媒介与方式,向西方世界全方位展示中国的文化形象,加速推动我国文化与西方文化的互动,形成平等对话的氛围与机制,使中华民族特有的民族文化、思想、价值观念能被大多数西方受众认同,并体现在他们的文化和生活中,从而提升我国的文化竞争力和文化软实力。^[1]翻译,特别是文化外译,作为我国大力推行“中国文化走出去”的途径和内容之一,可以让“中国风”吹向世界各地,加速中国文化“走出去”的步伐。^[2]与此同时,文化“走出去”战略也形成了翻译评价的新标准,开拓了为翻译学的领域,促进了翻译教学的改革。因此,该文化战略的提出对广大翻译工作者和英语教师来说也是一个挑战。然而,反观大学英语翻译的教学现状,还存在很多问题。

一、中国文化“走出去”战略与大学英语四、六级翻译题型

考试是教育的有效方式之一。长期以来,大学英语四、六级考试不仅能准确、客观地评价非英语专业本科生的英语综合能力,同时能促进提升大学英语课程的教学质量,成了大学英语教学的导向。四、六级在考试内容、题型、算分方式等方面进行了多次革新。为了响应“中国文化走出去”的口号,使翻译活动更多地从“译入”模式转为“译出”模式,四、六级命题委员会从2013年12月起推行了新一轮改革。其中,翻译题型的变化最为瞩目,题型由原来的5个单句汉译英变成5句话左右的段落汉译英,题目字数、难度、分值和比重明显增加。

从考查目标来看,新题型突破了传统词汇运用、固定搭配、语法结构等考察的局限,侧重对考生语言输出能力和语言综合运用运用能力的评估。从题型内容来看,新题型加大了对中国特色词汇和表达的比重,翻译主题极具“中国特色”,涵盖中国文化、经济、历史、社会、教育、自然等方方面面。既包括中国的传统文化,如中国节庆、民间艺术、古典名著、建筑特色、饮食习惯、地理景观等,也涵盖了当前的社会热点,例如:快递服务、移动支付、交通出行、教育公平、环境治理等。从考查的难度看,段落翻译对句型结构的考查相对自由,考生在翻译只要考生具备一定的词汇、语法基础和翻译能力,一般都可以顺利完成。而其中较难的部分是与中国特色文化有关的词汇与表达,例如:“皇帝”、“西游记”、“四世同堂”、“区域一体化”、“改革开放”、“巧妇难为无米之炊”、“一年之计在于春”等,考生如果在平时不注重积累文化主题词汇,掌握其翻译方法,特别是对于中国文化相关的知识和翻译技巧缺乏了解,那么在做题时便会遇到较大困难,造成失分。因此,翻译新题型丰富的内容让世界能全方位多角度地了解中国的文化,也让全国广大师生以此为方向,更加重中国文化及其外译方法的教与学。

二、大学英语翻译教学现状

(一) 翻译教学课时分配不足

“任何测试都会对教学产生某种反作用”。2013年6月及以前的四、六级考试翻译着重测试词汇、语法以及短语结构,分值仅占5%,因此,高校一度缺乏对大学生英语翻译能力的重视。大学英语教学一般是集听、说、读、写、译五大英语技能教学于一体,教师必须在一个学时有限的课堂内,完成规定的教学目标,解决所有的英语学习问题。另外,翻译题型耗时长且更侧重积累,跟其他分项比,教学效果没有那么“立竿见影”,加之四、六级考试的分值导向作用,教师会把更多学时和精力放在听力和阅读教学上,帮助学生提高考试分数

与英语能力，而翻译教学只是作为补充，被边缘化了。普通高校一般没有为非英语专业学生独立开设翻译课程，一个教学周期内，教师往往只会通过讲解课后翻译练习或者四、六级答案分析的方式讲解翻译技巧，偶尔将翻译方法的讲解穿插在对课文的理解中，翻译课时分配严重失衡。虽然越来越多的大学英语课堂开始有意识地融合“课程思政”，传播中国优秀文化，关注中西文化对比，但与中国文化的相关内容仅被作为课前导入或课文的补充内容出现，不利于实现中国文化的显性传播。^[3]

（二）教学素材中西文化失衡

教材是培根铸魂、启智增慧的重要载体，承担着传递课程理念及中国文化精神的重要作用。英汉翻译教材历经长期发展，在中国文化“走出去”的战略背景的影响下，近年来英汉翻译教材建设呈现出多元化与专业性的特点，取得了诸多的成果。一方面，英汉翻译教材种类有所增加，且越来越多地将中国文化的相关元素融入其中；另一方面，教材更加注重跨文化交际能力培养，以增强学生翻译实践能力。再者，互联网技术与英语教材深入融合，其教材形态更加丰富多样。教材引进了国外的翻译学理论，扩充了英汉翻译教材的知识体系。然而，大多数高校非英语专业学生使用的是读写或听说教材，这些教材以英美作家所著的英文原版出版物为主，更多体现了西方的思维、培养模式和价值观念，课文内容也以英美国家的文化、教育、经济、生活等为主，中国文化的占比偏少，教材中存在严重的文化失语现象，不利于中国文化的学习与传播。即便每篇课文后有英译汉和汉译英习题作对比翻译练习，但缺少翻译策略、技巧的讲解，学生无法系统性地从教材层面习得翻译技能，翻译课收效甚微。

（三）翻译教学方法及模式陈旧

当前，非英语专业学生大学英语翻译课的主流教学方法仍是“翻译作业布置→答案核对→翻译技巧总结”的单一教学模式，以教师为主体，以应试为目标，学生被动学习，缺少师生、生生交流与互动，课堂单调沉闷。^[4]该教学模式以教师的意志为主，通过一定量的翻译题目反复磨炼，翻译的标准答案具有唯一性，教学过程往往忽略翻译方法和开放性思维的引导，翻译素材除了课后习题和四、六级真题中的出现中国传统文化之外，学生很少学习或研究中国传统文化的英语表达方式，更忽视翻译能力与价值观的培养。这种陈旧、单一、被动的教学模式抹杀了学生翻译积极性，忽视了学生在教学过程中的主体地位，学生缺乏对翻译学习的兴趣，不利于学生翻译能力及文化素养的提高。在翻译课时有限的情况下，学生在上课下还会借助在线翻译APP来解决问题，缺乏独立思考和积累的过程。此外，

传统翻译教学容易忽视翻译实践的训练，改革后的四、六级翻译均为段落翻译，因而忽视了应用型文体类的翻译实践训练，例如：旅游类、商务类、日常生活类、地方文化类等方面。学生感觉翻译课实用性不强，课堂所学与实际需求差异较大，不能学以致用，对翻译活动的积极性大打折扣。

三、中国文化“走出去”战略对大学英语翻译教学的启示

（一）改革翻译课程，增加教学比重

与“听、说、读、写”的基础性特征相比，“译”作为更高层次的英语输出技能，是大学生英语综合运用能力的重要体现。^[5]在新时代信息化和全球化日益发展的今天，国家选拔的人才不止能通过大学英语四、六级考试的审核，而是应根据具体内容和场景，将原文的深层含义进行准确无误地外译，拥有用英语讲好中国故事，传承中国文化的能力。高等院校应加快翻译课程改革的步调，增加必要的翻译教学课时，调整翻译试题分值，增设翻译类课程、汉语言基础课程、双语课程等作为非英语专业学生的选修课程，给学生提供更多接触翻译的机会，让师生共同重视翻译学科。翻译教学中，教师团队应紧跟中国文化“走出去”的发展战略进一步细化和改革教学目标和教学重点，在四、六级段落翻译以及其他翻译课程的讲解中，以“立德树人”为根本出发点，将“课程思政”融入课堂学习中，注重培养学生翻译能力的同时也注重培养他们的道德品质、家国情怀。此外，也可通过影像资料补充世界其他高原的文化信息，让学生完成语言和文化的东西方对比。再如：2019年6月六级翻译真题的主题是“汉语”，题目中提到了汉语和西方语言的差异。教学中可以就此差异点展开，讲解英汉两种语言的各自特点及在词汇、语法、句式、文体、修辞等方面的区别，并讲授汉语特色表达的翻译方法，例如：判断句、被动句、倒装句、流水句等中国特色句式。

（二）完善教材建设，增加中国文化内容及翻译技巧讲解

除了四、六级翻译真题之外，教材是老师教学和学生学习翻译方法、技巧的主要依据。很多大学生说起西方国家的文化习俗、风土人情、节庆假日口滔滔不绝，对自己国家的文化却越发生疏，外译时更是词不达意，文化失语严重。因此，在中国文化“走出去”战略背景下，推动英汉翻译教材建设，首先应精准定位翻译教材，强调翻译教学以“教材为中心”而非“考试题目为中心”。其一、教材编写应有效融入更多中国文化的内容，不能局限于课后的翻译习题和四、六级翻译真题。让学生通过阅读、听力、写作、口语等多种途径学习和思考中国文化，夯实用英语表达中国文化的能

力,并作用于翻译能力。其二、教材改革应增加翻译策略和技巧的讲解,因为翻译时除了准确性之外,还应该把“信达雅”的翻译规则,以及译作的接受者纳入考虑的范围,思考这样的译文能否产生讲好中国故事的效果。学生可以通过翻译课系统性地学习,根据文本特点和翻译目的选择“归化”或“异化”的翻译策略,在翻译时能具体问题具体分析,灵活使用直译法、意译法、音译法、增译法、加注法等对中国特色表达进行准确、流畅的翻译实践练习。^[6]例如:“舞狮”直译成“lion dancing”,“武术”音译成“Wushu”,“中国幅员辽阔”既可以直译成“China is vast in territory”,也可以意译成“China is a vast country”。而当涉及中国文化信息时,需要站在译语读者的角度,将原文的深层含义及文化内涵准确传递出来。例如:“皇帝”应该翻译成“emperor”,而不是“King”,虽然两个单词都有“君主、统治者”的含义,但是“king”通常指王国的统治者,词根强调“重要”和“关键”,常用语中世纪的欧洲国家,而“emperor”通常指帝国的君王,词根有“命令”的含义,在古代中国的封建社会,“emperor”指皇帝,拥有至高无上的权力。再如:“秋老虎”,如果直译成“autumn tiger”,外国读者可能会望文生义,它作为中文的特殊表达,指深秋一段最暖和的时节,可以意译成“the hot days in autumn”,或采用异化法译成目标语读者更熟悉的“Indian summer”,专指代北半球温带地区在秋季出现的一段异常温暖干燥的天气。

(三)更新教学模式,拓展教学方法

从教学模式方面,高校应“以教师为主导,以学生为主体”,改变传统以教师传授为主课堂教学模式,综合运用启发探究型、任务驱动型、小组合作型等多种教学模式提高学生课堂参与度,让学生在学习实践中主动接触翻译、积累经验,内化所学翻译知识与技能,切实提升翻译能力。例如:在翻译评价环节,教师可通过小组合作模式采用“自评-互评-优选”模式,首先组织学生以小组为单位自评推选出组内的最优译文在课堂上展示,教师再给出参考译文,学生结合所有译文在每一个语言点上的重点与亮点,汇总成最佳译文,再同自己的译文对照,给出评分。在不断自评、互评的过程中,学生不仅需要通过小组讨论找出译文中的错误,认真地分析和思考,发现译文中的亮点,还要相互补充翻译中的文化信息,拓展翻译思维,提升校核能力,在语篇意识的驱动下汇总出最优译文,让学生从被动评价到主动评价。从教学方法上,综合运用各种文化导入手段,如影视赏析、角色扮演、辩论、场景模拟等丰富教学方式调动学生的了解中国文化的热情,增强跨文化交际能力。

另外,教师为提高上课效率,应抓好课前一课中一课后的各个环节,结合互联网资源,通过线上+线下的混合式教学,将“课程思政”导入翻译教学,在课前通过在线学习平台布置经典的中国文化段落翻译作为新课导入,在课文讲解结束之后,再做相关的段落练习巩固深化。或录制翻译策略、技巧为主题的微课程作为线下课程的补充教学资源,上传到相关网络平台供学生进行线上自主学习。在学生方面,可以利用在线翻译APP提升自己自主学习翻译的能力,但不可过度依赖翻译软件。此外,学生平时要多注重积累中国文化知识、关注社会热点,可以关注英语翻译类或双语类的微信公众号,把中华文化和英语翻译的学习落实到每一天。

结语

中国文化“走出去”战略指导下的大学英语四、六级翻译新题型秉承了让英语教学服务于中国文化建设的理念,展示了大学英语教学在文化传播方面的视域拓展。^[7]高校应从改革翻译课程,增加教学比重,完善教材建设,增加中国文化内容及翻译技巧讲解,更新教学模式,拓展教学方法,以及提高教师文化素质,加强学生文化意识着手,提高学生运用英语传播汉语言文化的能力,实现从文化大国到文化强国的跨越。

参考文献

- [1]朱丽云,徐静娴.“中国文化走出去”战略下的大学英语翻译教学研究[J].英语广场,2019,106(10):24-26.
 - [2]王婕.“文化走出去”与大学英语文化翻译能力培养[J].文教资料,2021(10):216-217.
 - [3]李颖.大学英语课程融入课程思政教育理念的思考[J].科教文汇,2020(18):163-164.
 - [4]张海红.非英语专业本科生翻译技巧教学[J].重庆理工大学学报(社会科学),2014,28(03):125-127+130.
 - [5]许伟.翻译能力的培养对大学生英语学习的影响[J].考试周刊,2015(74):84-84.
 - [6]李丽姣.全球化背景下中国特色词汇的翻译[J].海外文摘,2022(2):113-116.
 - [7]彭熠.“中国文化走出去”战略下大学英语文化教学研究——基于大学英语四六级新翻译题型的分析研究[J].云梦学刊,2015,36(04):144-148.
- 基金项目:本文系2021年度江苏高校哲学社会科学一般项目(项目编号:2021SJA2400)研究成果;本论文得到江苏高校“青蓝工程”资助。
- 作者简介:贺彤(1989~),女,汉族,江苏镇江人,江苏大学京江学院,讲师,硕士研究生。研究方向:翻译学、英语教学。